

Camps d'été - fiche et conditions d'inscription

Nyári Tábor jelentkezési lap és megállapodás

Enfant - Gyermekek adatai:

Nom - Teljes név:

Date de naissance (AAAA /MM/JJ) - Születési dátum (ÉÉÉÉ.HH.NN.): Age - Életkor (év):

Autres informations - Egyéb információ (betegség, allergia, érzékenység), amelyről a táborvezetőnek tudnia kell:

Données des parents - Szülő (törvényes képviselő) adatai:

Nom - Teljes név:

Adresse - Lakcím (postacím) : Code postal - Irányítószám: Ville - Település:

Adresse - Cím (utca, házszám, emelet, ajtó stb):

N° de carte d'identité - Személyi ig. szám:

Téléphone portable - Mobil telefonszám (probléma esetén bármikor hívható):

Adresse email - Email cím:

Coordonnées d'une autre personne autorisée à récupérer l'enfant - A gyermek átvételére jogosult személyek neve és adatai (a fent nevezett szülőn kívül):

Nom - Teljes név:

N° de carte d'identité
Személyi ig. szám:

Téléphone
Telefonszám:

Parenté (parent, famille, autre)
Kapcsolat (szülő, rokon, egyéb):

Megállapodás	Convention de participation
<p>A megállapodás létrejött a fent nevezett tábort szervező Francia Intézet, továbbiakban mint Szervező, valamint az 1. oldalon nevezett szülő (gyermek törvényes képviselője), továbbiakban mint Szülő között az alulírott napon és helyen, az alábbi tárgyban és feltételekkel.</p>	<p>La présente convention règle les conditions de participation au camp linguistique de l'Institut français de Hongrie. Elle est signée par les deux parties indiquées page 1 et page 2 du formulaire. L'Institut français de Hongrie comme Organisateur et le Parent (tuteur légal) inscrivant son enfant.</p>
<p>1. A Szerződés rögzíti, hogy a gyermek(ek) részvétele a következő feltételek teljesülése mellett lehetséges :</p> <ul style="list-style-type: none">▪ a részvételi díj befizetése a tábor kezdő dátuma előtt▪ a jelen megállapodásban foglaltak elfogadása a Szülő által.	<p>1. La présente convention fixe que les conditions de participation de votre enfant :</p> <ul style="list-style-type: none">▪ règlement des droits d'inscriptions avant le premier jour du camp▪ acceptation des conditions par signature de la présente convention
<p>2. A Szerződő felek rögzítik, hogy a napközis tábor egyhetes intenzív képességfejlesztő program, amely naponta 9h00 és 16h között zajlik, az alábbi napi program szerint:</p> <p>9h00 - gyülekező a Francia Intézetben (1011 Bp, Fő utca 17.) 9h10 – 12h00 játékos francia nyelvóra 12h00 – 13h00 ebéd 13h00 – 15h30 kreatív műhely / foglalkozások / kirándulások 15h30 – 16h00 uzsonna 16h00 szülők érkezése</p>	<p>2. les Parties contractantes confirment que le camp d'été d'une semaine a lieu dans l'institut entre 9h00 et 16h00, et est programmé de la manière suivante :</p> <p>9h00 - rassemblement à l'institut (1011 Budapest, Fő utca 17.) 9h10 – 12h00 cours de français 12h00 – 13h00 déjeuner 13h00 – 15h30 atelier artistique / activités ludiques / sorties 15h30 – 16h00 goûter 16h00 arrivée des parents</p>
<p>A tábor díja napi 2 étkezést tartalmaz (ebéd, uzsonna). A Szülő tudomásul veszi, hogy a tábor programja elsősorban francia nyelven zajlik. A Szerződő felek rögzítik, hogy a Szülő bekíséri a gyermeket a Francia Intézetbe, átadja a tábor képviselőjének, és a tábor befejezésekor (16h00) elviszi a Francia Intézetből. Amennyiben a Szülő hibájából, a gyermek átvételére 16h15 után kerül sor, a további rendkívüli gyermekfelügyelet díját (6000 Ft / óra) a Szülő helyben köteles megfizetni.</p>	<p>Les frais d'inscription incluent deux repas (déjeuner, goûter) par jour. Le parent prend acte que le programme du cours est en majorité en français. Les parties contractantes notent que le parent accompagne l'enfant à l'Institut français, le confie au représentant du camp, et vient le chercher à la fin du camp (16h00). Dans le cas où le parent n'arrive qu'après 16h15, il devra payer des frais supplémentaires de garde de 6.000 HUF par heure sur place.</p>
<p>3. A Szervező kötelezettséget vállal arra, hogy a gyermekek felügyeletére és foglalkoztatására biztosított személyek közül legalább 1 fő nyelvtanári szakképesítéssel és többéves tapasztalattal rendelkezik.</p>	<p>3. L'Organisateur s'engage à assurer, à chaque camp, pour la surveillance et les activités des enfants au moins un professeur de langue ayant une qualification professionnelle et une expérience de plusieurs années.</p>
<p>4. A Szülő kötelezettséget vállal arra, hogy a tábor első napján nyilatkozik a gyermek megfelelő egészségügyi állapotáról, hogy közösségbe mehet, és magával hozza a gyermek TAJ kártyájának másolatát. Nyilatkozat hiányában a Szervező megtagadhatja a táborban való részvételt.</p> <p>A Szerződő felek rögzítik, hogy amennyiben a tábor ideje alatt a gyermek megbetegszik, a Szülő köteles haladéktalanul értesíteni a tábor képviselőjét a gyermek állapotáról, aki a teljes gyógyulásig nem vehet részt a táborban. Amennyiben a felügyeletet ellátó személy a gyermek megbetegedését észleli, haladéktalanul köteles értesíteni a Szülőt, aki köteles a gyermeket a táborból elvinni.</p>	<p>4. Le Parent s'engage à déclarer au premier jour du camp que l'enfant est en bonne santé pour participer au camp et il s'engage à apporter la copie de sa carte de sécurité sociale (TAJ-kártya en Hongrie). En l'absence de déclaration, l'organisateur est en droit de refuser la participation au camp.</p> <p>Les Parties contractantes notent qu'en cas de maladie survenue pendant la période du camp, le parent devra immédiatement en informer le représentant du camp et que dans ce cas, l'enfant ne pourra pas y participer tant qu'il ne sera pas guéri. Si la personne chargée de la surveillance de l'enfant remarque des symptômes de maladie chez l'enfant, elle devra immédiatement en avertir le parent qui viendra récupérer son enfant le plus rapidement possible.</p>

5. A Szervező lehetőséget biztosít a Szülő számára a részvétel lemondására az alábbi feltételekkel :

A befizetést követően a részvételt legkésőbb 7 nappal a tábor indulása előtt lehet lemondani 10 000 Ft regisztrációs díj levonása ellenében. Amennyiben a részvételt az indulás előtti 7. napon túl mondják le, vagy a jelentkező nem jelenik meg a táborban, a Szervezőnek nem áll módjában visszatéríteni a részvételi díjat. A tábor részvételi joga csak közös megegyezéssel átruházható. A Szerződő felek megállapodnak abban, hogy lemondásként kizárólag írásos értesítést fogadnak el.

A befizetett díj 50%-a visszatéríthető betegség miatti lemondás esetén. A kérelmet és az orvosi igazolást e-mailben küldendő a cours@inst-france.hu címre legkésőbb a tábor kezdete után 2 nappal.

6. A Szervező kijelenti, hogy amennyiben a résztvevő gyermek magatartása kirívóan zavarja a csoport tevékenységét, fenntartja a jogot, hogy a szülővel történő egyeztetést követően megtagadja a gyermek fogadását.

7. A Szerződő felek jelen megállapodást, mint akaratukkal mindenben megegyezőt jóváhagyólag írják alá.

5. L'Organisateur assure au Parent la possibilité d'annuler la participation selon les conditions suivantes :

Après règlement, la participation peut être annulée une semaine au plus tard avant le démarrage du camp, seul les frais administratifs de 10 000 HUF ne pourront être remboursés. Si la participation est annulée moins de 7 jours avant le premier jour du camp, ou si le participant ne se présente pas le premier jour, l'organisateur ne sera pas en mesure de rembourser les frais d'inscriptions. Le « droit de participer » est transmissible à une autre personne d'un commun accord. Les parties contractantes s'entendent sur le fait qu'elles n'accepteront de demande d'annulation que par écrit.

Une annulation pour cause de maladie pourra être remboursée à hauteur de 50 % des frais d'inscription. La demande et le certificat médical doivent être envoyés par e-mail à cours@inst-france.hu au plus tard 2 jours après le démarrage du camp.

6. L'Organisateur indique que si le comportement de l'enfant dérange d'une façon excessive l'activité du groupe, une consultation avec les parents sera demandée. L'organisateur se réserve dans ce cas le droit de refuser l'accueil de l'enfant.

7. Les parties contractantes signent la présente convention comme étant conforme à leur volonté.

ADATKEZELÉSI NYILATKOZAT

Az Európai Parlament és a Tanács személyes adatok kezeléséről szóló 2016. április 27-i (EU) 2016/679) rendeletének megfelelően a Magyarországi Francia Intézet a jelentkezési lapon szereplő személyes adatokat bizalmasan kezeli, azokat harmadik fél részére nem adja át.

Données personnelles

L'Institut français en Hongrie garantit le traitement des données personnelles mentionnées dans ce formulaire d'inscription conformément au règlement (UE) 2016/679 du Parlement européen sur la protection des données personnelles. Les données sont à l'usage exclusif de l'Institut et ne sont pas transmises à un tiers.

Kelt / Date

Szülő aláírása / Signature du parent:

Signature de L'Institut français de Hongrie
Magyarországi Francia Intézet aláírása: